

**Corso di Laurea magistrale in
Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale - LM38
Università di Macerata**

Interpretazione di trattativa e consecutiva I

a.a. 2013-14

Modulo A



Dispensa per gli studenti

Prof. Raffaella Merlini

PROGRAMMA

Semestre	I
Crediti	6
Ore	30
Programma	Il corso offrirà dapprima una panoramica storica dello sviluppo dell'interpretazione di conferenza, evidenziando successivamente le principali tematiche emerse in sede di riflessione teorica, attraverso l'apporto di discipline quali le scienze cognitive, la psicolinguistica, la linguistica testuale e la sociolinguistica. Nello specifico saranno individuate e analizzate le operazioni cognitive che sottendono all'attività interpretativa, così come vengono descritte nei diversi modelli e paradigmi teorici sviluppati a partire dagli anni Cinquanta del secolo scorso.

A livello pratico, verranno consolidate le capacità di ascolto e comprensione di testi orali, nonché di selezione delle informazioni principali e di individuazione delle connessioni logiche. La ricostruzione del contenuto avverrà dapprima con il solo supporto della memoria, che sarà potenziata attraverso esercizi mirati; solo in un secondo tempo sarà introdotta la tecnica della presa di appunti, tramite l'elaborazione di uno specifico sistema di annotazione grafica. Il formato testuale sarà quello monologico e gli argomenti trattati riguarderanno i grandi temi della politica internazionale.

Parte teorica Libro di testo: F. PÖCHHACKER (2004), *Introducing Interpreting Studies*, London/New York, Routledge (chapters 1, 2, 3, 4).

Lettura di approfondimento: C. FALBO (2004), *La ricerca in interpretazione: dagli esordi alla fine degli anni Settanta*, Milano, Franco Angeli.

Parte pratica Libro di testo: A. GILLIES (2005) *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*, Manchester, St. Jerome.

MODALITÀ D'ESAME

L'**ESAME FINALE** sarà unico e verrà sostenuto al termine del Modulo B. Esso consisterà in:

- una discussione in cui si vaglierà l'acquisizione delle nozioni teoriche illustrate durante il corso;
- un'interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano di un discorso della durata di 4-5 minuti;
- un'interpretazione consecutiva dall'italiano in inglese di un discorso della durata di 4-5 minuti.

Le tre prove possono essere sostenute separatamente e i voti di quelle superate rimarranno validi fino al completamento di tutte le parti.

PROVE PROPEDEUTICHE ALL'ESAME

All'esame finale potranno presentarsi SOLO quegli studenti che avranno superato i **due test** svolti durante le ore di esercitazione linguistica. I test in questione consistono in presentazioni orali in lingua inglese su argomenti di attualità e si terranno alla fine del primo e del secondo semestre (informazioni più dettagliate sui contenuti e sulla modalità dei test saranno fornite in classe dall'esercitatrice ed esperta linguistica dott.ssa Masturah Alatas).

Ogni test sarà valutato con un punteggio in trentesimi. Se la media dei due voti è compresa tra 18 e 24/30, il test s'intende superato. Se la media è compresa tra 25 e 28/30, sarà aggiunto 1 punto al voto dell'esame finale; se è compresa tra 29 e 30/30 saranno aggiunti 2 punti.

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a contattare per e-mail l'esercitatrice ed esperta linguistica, dott.ssa Masturah Alatas, per concordare tempi e modalità di svolgimento dei suddetti test.